



بسم الله الرحمن الرحيم

∞∞∞∞

تم رفع هذه الرسالة بواسطة / حسام الدين محمد مغربي

بقسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتكنولوجيا المعلومات دون أدنى

مسئولية عن محتوى هذه الرسالة.

ملاحظات : لا يوجد





جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغة اليابانية

# التركيب الوصفي بين اليابانية والعربية ترجمة معاني سورتي البقرة وآل عمران نموذجاً

بحث دكتوراه

إعداد الباحثة: ياسمين أحمد عبد الفتاح السيد الأبحر

المدرس المساعد بالقسم

إشراف

الأستاذ الدكتور كرم خليل سالم	الأستاذ الدكتور محمد رجب الوزير
أستاذ الأدب الياباني	أستاذ العلوم اللغوية
كلية الآداب - قسم اللغة اليابانية	كلية الألسن - قسم اللغة العربية
جامعة القاهرة	جامعة عين شمس

2022م



جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغة اليابانية

## صفحة العنوان

اسم الباحثة: ياسمين أحمد عبد الفتاح السيد الأبحر

الدرجة العلمية: دكتوراه الألسن فى اللغة اليابانية

القسم التابعة له: قسم اللغة اليابانية

اسم الكلية: الألسن

الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: 2006

سنة المنح: 2022



جامعة عين شمس  
كلية الألسن  
قسم اللغة اليابانية

رسالة دكتوراه

اسم الباحثة: ياسمين أحمد عبد الفتاح السيد الأبحر  
عنوان الرسالة: التركيب الوصفي بين اليابانية والعربية  
ترجمة معاني سورتي البقرة وآل عمران نموذجاً  
الدرجة العلمية: دكتوراه الألسن فى اللغة اليابانية  
لجنة المناقشة والحكم على الرسالة:

- 1- أ.د. / محمد رجب الوزير (مشرفاً ومقرراً)  
أستاذ العلوم اللغوية المتفرغ بقسم اللغة العربية - كلية الألسن - جامعة عين شمس
  - 2- أ.د. / كرم خليل سالم (مشرفاً)  
أستاذ الأدب اليابانى بقسم اللغة اليابانية - كلية الآداب - جامعة القاهرة
  - 3- أ.د. عادل أمين صالح (عضواً)  
أستاذ ورئيس قسم اللغة اليابانية - كلية الآداب - جامعة القاهرة
  - 4- أ.د. منار كمال الدين المراغي (عضواً)  
الأستاذة المساعدة بقسم اللغة العربية - كلية الألسن - جامعة عين شمس
- تاريخ المناقشة: 2022/8/29

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ

ختم الإجازة

2022 / /

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

2022 / /

2022 / /

## ملخص الرسالة

يهدف البحث إلى تناول بعض مشكلات ترجمة الصفة من العربية إلى اليابانية بالتحليل، وبيان كيفية تعامل المترجمين مع الفروق الدلالية والتركيبية للتركيب الوصفي في اللغتين من أجل نقل المعنى المقصود من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون إخلال بالمعنى، ومدى دقة نقل دلالات التركيب الوصفي إلى اللغة اليابانية والكشف عن مشكلات ترجمة التركيب الوصفي من العربية إلى اليابانية، خاصة ترجمة النص القرآني من حيث تعدد الاحتمالات الدلالية، وتأثير الظواهر اللغوية المتعددة مثل حذف الموصوف أو الصفة، وكيف تعامل المترجمون اليابانيون مع هذه الظواهر. يتبع البحث المنهج التقابلي؛ حيث تقوم الباحثة بدراسة التركيب الوصفي في سورتي البقرة وآل عمران في ثلاث ترجمات يابانية لمعاني القرآن الكريم (ترجمات ايزوتسو توشيهيكو وميتا ريوايتشي وناكاتا كو لمعاني القرآن الكريم ) واستيضاح أوجه الإصاغة والتقصير وأسبابها في نقل المعنى من العربية إلى اليابانية.

قامت الباحثة في بداية البحث بتعريف القرآن الكريم للقارئ الياباني وقضايا ومشكلات ترجمة معانيه وبعد ذلك عرضت الباحثة الصفة في اللغة اليابانية وأنواعها من جهة التركيب والدلالة ثم الصفة في اللغة العربية. رصدت الباحثة التحول (من الناحية التركيبية) الذي يحدث لكل نوع من أنواع الصفة المفردة المشتقة عند نقلها إلى اليابانية في الترجمات الثلاث من خلال تطبيق نظرية (translation shift) لعالم اللغويات كاتفورد.

ركزت الدراسة على ترجمة الصفة المفردة بالتحليل الدلالي، ودراسة مدى إصابة المترجمين في نقل المعنى، والفروق الدلالية بين بعض الصفات في اللغة العربية والصفات المقابلة لها في اللغة اليابانية وطرق التغلب على هذه الفروق. تناولت بعض الصفات بالتحليل والصفات المقابلة لها في اليابانية، وناقشت الفروق الدلالية بينهما، ودور الموصوف والسياق في الترجمة، وكيفية نقل كل مترجم لمعاني الآيات التي جاءت فيها هذه الصفات.

تناولت الدراسة ايضاً ترجمة صفة اسم الموصول؛ حيث قامت الباحثة بتعريفها وعرض أمثلة عليها ثم تحليل أمثلة صفة اسم الموصول جميعها (الذي - التي - الذين) الواردة في سورتي البقرة وآل عمران ورصد طرق نقل معناها. كما تناولت الدراسة التراكيب الوصفية التي تشتمل على نعت مفرد في السورتين وقد حُذف أحد طرفيها (الموصوف أو الصفة) بالتحليل، وكيفية تعامل كل مترجم مع هذا الحذف.

وجدت الدراسة صعوبة في ترجمة بعض الصفات إلى اللغة اليابانية بدقة دون فقدان إحدى سماتها الدلالية ، كما أكدت الدراسة على الانتباه إلى السياق اثناء الترجمة، وأشارت إلى دور الموصوف. وأشارت إلى دور استخدام الحال للتغلب على فروق المعنى بين الصفات في النص المصدر وما يعادلها في النص الهدف.

## **Summary**

This study aims to study the difficulties in translation from Arabic to Japanese language. It focuses on the translation of adjectives and the semantic differences and usage of adjectives in both language. This linguistic semantic contrastive analysis study aims to focus on the probable differences in meaning between some Arabic adjectives and their possible equivalents in Japanese language. The method is analyzing the meaning of Arabic adjectives in the Quranic context of Surat al Baqara and Surat Ali 'Imran, and comparing the meaning of this adjective in the source text to its equivalents in target texts which are the translation of meaning of Quran by Izutsu and Mita and Nakata. Also, this study analysis the translation shifts that happens in the translation of each type of Arabic adjective when translated into Japanese language by applying the theory of translation shifts of catford and determine which is the domain shift in each adjective type, aiming for more accurate and easy translation of adjectives in the future. Also this study studies how the three translators deals with the missing adjective and how did they translate al asm al mawsul (which does not exist in the Japanese language grammar).

The study finds it difficult to translate some adjectives to Japanese language accurately without missing one of its semantic features. The study also assures paying attention to the context, especially the noun modified by this adjective. Also focus on the role of using adverbs to cover the meaning gap between adjectives in the source text and its equivalents in the target text. Also, considering some types of Arabic adjectives

that does not exist in Japanese language, the study mentions some forms in the Japanese language that could be equivalent.



## 要旨

本研究では、対象を「形容詞」に限定した。アラビア語から日本語への翻訳の問題点を明らかにし、解決法を考察することを目的とした。詳しくいうと、アラビア語から日本語へ、異なる特徴や種類などを持っている両言語の形容詞類の翻訳をするとき、翻訳者は意味のズレを超えるため、また、等価に達成するために、どのように翻訳したか観察した。本研究ではクルアーンについて詳しく紹介し、その翻訳可能性と翻訳歴史について述べた。それから、本研究に使用されるクルアーンの三つの訳文の翻訳者と、各翻訳の特徴について述べた。そして、アラビア語と日本語の形容詞類について述べた。

本研究は対照言語学に属する。3つの翻訳の相違点を比較し、それをアラビア語の原文に対照する作業を通じて、意味論的または統語論的な違いを明らかにした。アル・バカラとアーリ・イムラン章における語の形容詞類を種類別に整理し、それぞれの種類がどのように翻訳されたかを形式上に考察した。等価に達成するようにどんな翻訳シフトが行われるかキャトフォードによる翻訳シフトに基づいて調べてみた。そして、形容詞類の3つの翻訳の相違点の比較により、形容詞類の意味の分析をした。また形容詞がどのように翻訳されたかを意味上に考察した。

本研究ではキャトフォードによる翻訳シフトに基づいて、アル・バカラ章とアーリ・イムラン章における「形容詞」の機能を持つ五つの派生名詞である「形容名詞・能動分詞・受動分詞、誇張法、比較級」の翻訳の例を考察し、それぞれの最も行われる翻訳シフトについて調べてみた。また、アラビア語と日本語の形容詞類の意味領域の相違を巡って、その例として (عظيم・ʔzʔim) というアラビア語の形容詞の邦訳を対象にした。そして、言葉の上で日本語に存在しない対応する表現の関係代名詞である形容詞の邦訳について考察した。また、省略を含む構文の形容詞類の翻訳も考察した。

## مستخلص الرسالة

اسم الباحثة: ياسمين أحمد عبد الفتاح السيد الأبحر

عنوان الرسالة: التركيب الوصفي بين اليابانية والعربي - ترجمة معاني سورتي البقرة وآل عمران نموذجًا

جهة البحث: جامعة عين شمس، كلية الألسن، قسم اللغة اليابانية

يتبع البحث المنهج التقابلي، حيث قامت الباحثة بدراسة التركيب الوصفي في سورتي البقرة وآل عمران في ثلاث ترجمات يابانية لمعاني القرآن الكريم (ترجمات ايزوتسو توشيهيكو وميتا ريوايتشي وناكاتا كومي) لمعاني القرآن الكريم). وتناول البحث بعض مشكلات ترجمة الصفة من العربية إلى اليابانية بالتحليل، وبيان كيفية تعامل المترجمين مع الفروق الدلالية والتركيبية للتركيب الوصفي في اللغتين. حيث ذكرت الباحثة وجود الجانب التقييمي وتأثيره في معنى الصفة وانطباق ذلك على الصفات جميعها، وتؤدي هذه الخاصية في (الصفة) إلى صعوبة ترجمتها؛ فهناك عناصر كثيرة مؤثرة في المعنى مثل طريقة التفكير والثقافة والتجارب والانطباعات تجاه الألفاظ، فالصفات ليست كالأسماء أو الأفعال محددة في معناها، مما يجعلها من أصعب أقسام الكلام في الترجمة.

قامت الباحثة بتحليل ترجمة الصفة المفردة المشتقة في سورتي البقرة وآل عمران (الصفة المشبهة، صفة اسم الفاعل واسم المفعول واسم التفضيل). ورصدت الباحثة التحول الذي يحدث لكل نوع من أنواع الصفة المفردة المشتقة عند نقلها إلى اليابانية في الترجمات الثلاث من خلال تطبيق نظرية (translation shift) لعالم اللغويات كاتفورد. وتحديد نوع التحول الأكثر حدوثًا لكل نوع من أنواع الصفة، بهدف تقديم مقترح لتسهيل ترجمة الصفة من اللغة العربية إلى اللغة اليابانية مع مراعاة عامل الاختيارات الشخصية للمترجم.

قامت الباحثة من خلال العمل على دراسة بعض الصفات اليابانية المقابلة للصفة (عظيم) في الترجمات الثلاث، ومقارنة الاختلافات بينها، ومقارنة كل منها بالنص العربي الأصلي، بإلقاء الضوء على الفروق الدلالية الدقيقة بين الصفة في النص المصدر والنص الهدف. أكدت الباحثة على دور السياق والموصوف وتأثيرهم على ترجمة الصفة من خلال تحليل الأمثلة. وأشارت الدراسة إلى إضافة الأحوال إلى النص الهدف (نص اللغة اليابانية) للتغلب على الفروق الدلالية ومحاولة جعل تأثير رسالة النص الهدف في المتلقي الياباني مثل تأثير رسالة النص المصدر في المتلقي العربي.

تناولت الدراسة أيضاً ترجمة صفة اسم الموصول؛ حيث قامت الباحثة بتحليل أمثلة صفة اسم الموصول جميعها (الذي - التي - الذين) الواردة في سورتي البقرة وآل عمران ورصد طرق نقل معناها. كما تناولت الدراسة التراكيب الوصفية التي تشتمل على نعت مفرد في السورتين وقد حُذف أحد طرفيها (الموصوف أو الصفة) بالتحليل، وكيفية تعامل كل مترجم مع هذا الحذف.

## الكلمات المفتاحية

ترجمة معانى القرآن الكريم

مشاكل الترجمة

التكافؤ

التركيب الوصفى فى اللغة العربية

التركيب الوصفى فى اللغة اليابانية

التحليل الدلالى

## شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين أشكر الله عز وجل أن وفقني بهذا العمل، وأتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى:

الأستاذ الدكتور كرم خليل سالم، أستاذ الأدب الياباني بكلية الآداب جامعة القاهرة، الذى شرفت بإشرافه على هذه الرسالة وقد أفدت من علمه وتوجيهاته، ودقة ملاحظاته، كما ذلل لي عقبات كثيرة طوال عملي، جزاه الله عنى كل خير.

وأقدم بخالص الشكر والعرفان بالجميل للأستاذ الدكتور محمد رجب الوزير أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن جامعة عين شمس، أستاذى الفاضل الذى اكرمنى بعلمه ووقته ونصائحه منذ ألتحاقى بالدراسات العليا وشرفت بإشرافه على رسالتى الماجستير والدكتوراه، جزاه الله عنى كل خير.

كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى الأستاذ الدكتور عادل أمين صالح، أستاذ ورئيس قسم اللغة اليابانية بكلية الآداب جامعة القاهرة والأستاذة الدكتورة منار كمال الدين المراغي، الأستاذة المساعدة بقسم اللغة العربية كلية الألسن جامعة عين شمس، لتفضلهما بقبول مناقشة الرسالة، برغم كثرة مشاغلهما، فجزاهم الله خير الجزاء.

وأقدم بعظيم الشكر والعرفان إلى عائلتي، التى كانت السند الأول لى للوصول إلى هذه المرحلة العلمية وأخص بالشكر والدى ووالدى لدعمهما الكبير وتشجيعهما ومساندتهما الكبيرة التى تعجز الكلمات عن وصفها. وأتقدم بالشكر إلى أختى العزيزة فرح لما بذلته من جهد معى. وفى الختام أهدى هذا العمل لأبنائى حتى يكون بمثابة حافز لهم على النجاح.



アインシャムス大学

外国語学部

日本語学科

博士学位請求論文

## アラビア語から日本語への形容詞類翻訳の問題点を巡って

ークルアーン・アル・バカラとアーリ・イムラーン章の諸日訳を対象に—

研究者：ヤスミーン・エル・アブハル

専攻：言語学

指導教授

カラム・ハリール・サーレム	ムハンマド・ラガブ・アル・ワゼィール
日本語日本文学学科教授	アラビア語学科教授
文学部	外国語学部
カイロ大学	アインシャムス大学

2022 年

## 目次

図表目次 .....	6
序論 .....	7
問題意識と論文の目的 .....	7
研究意義 .....	8
研究方法と研究対象 .....	8
先行研究 .....	9
論文の構成 .....	12
<b>第一章 .....</b>	<b>14</b>
1. 1. クルアーンについて .....	15
1. 1. 1. クルアーンとは .....	15
1. 1. 2. クルアーンの別称とその言語的な意味 .....	15
1. 1. 3. クルアーンの成立 .....	16
1. 1. 4. クルアーンのテーマ（神論、律法、歴史） .....	17
1. 1. 5. クルアーンの言語的な価値 .....	18
1. 2. クルアーンの翻訳 .....	19
1. 2. 1. クルアーンの翻訳可能性 .....	19
1. 2. 2. クルアーンの翻訳の歴史 .....	25
1. 2. 3. クルアーンの翻訳の問題点 .....	28
1. 2. 4. 訳者について（井筒 俊彦・三田 了一・中田 考） .....	33
1. 2. 5. 各翻訳の方針と特徴 .....	39